

**Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes
pour le mois d'avril 2017**

Samedi 1^{er} avril, de l'Acathiste¹ à la Mère de Dieu.

Troaire - ton 8

Dès qu'il eût reçu l'ordre mystérieux, / l'ange incorporel se présenta avec empressement dans la maison de Joseph et dit à l'Inépousée : / Celui qui dans sa descente a incliné les cieux, vient pour être contenu en toi tout entier sans changement ; / c'est pourquoi, le voyant prendre dans tes entrailles l'aspect du serviteur, avec effroi je te clame : // Réjouis-toi, Épouse inépousée.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

À toi qui combats pour nous, tes serviteurs, / nous adressons des chants de victoire, / car tu nous as délivrés des malheurs, / et nous t'offrons des hymnes d'action de grâce, ô Mère de Dieu. / Toi dont la puissance est invincible, / délivre-nous de tout péril, afin que nous te clamions : // Réjouis-toi, Épouse inépousée.

Lectures du jour :

Épître : Hébreux **9**, 24-28.

Évangile : Marc **8**, 27-31.

Lectures à la Mère de Dieu :

Épître : Hébreux **9**, 1-7.

Évangile : Luc **10**, 38-42 et **11**, 27-28.

+§+§+§+§+

Dimanche 2 avril - ton 8. 5^e dimanche du Carême, de sainte Marie l'Égyptienne.

Troaire du dimanche - ton 8

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

Troaire de la sainte - ton 8

En toi, sainte Marie, la création à l'image de Dieu a été vraiment sauvegardée, / car ayant pris ta croix, tu as suivi le Christ / et tu as enseigné par tes actes à dédaigner la chair car elle passe, / et à prendre soin de l'âme qui est immortelle ; // c'est pourquoi avec les anges se réjouit ton esprit.

¹ L'hymne acathiste est un poème chanté aux matines et que l'on écoute debout (*a-kathisma* = ne pas s'asseoir).

Kondakion du dimanche - ton 8

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; / Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de la sainte - ton 3

Autrefois tu t'adonnais à toutes sortes de débauches, / aujourd'hui par le repentir tu es devenue épouse du Christ ; / imitant la vie des anges, / par l'arme de la Croix tu as écrasé les démons ; // c'est pourquoi tu es devenue épouse du Royaume, ô glorieuse Marie.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Lectures du jour :

Épître : Hébreux **9**, 11-14.

Évangile : Marc **10**, 32-45.

Lectures de la sainte :

Épître : Galates **3**, 23-29.

Évangile : Luc **7**, 36-50.

+§+§+§+§+

Samedi 8 avril. Samedi de Lazare.

Troaire - ton 1

Avant ta passion Tu t'es fait le garant de notre commune résurrection, / en ressuscitant Lazare d'entre les morts, ô Christ Dieu. / C'est pourquoi nous aussi comme les enfants portant les symboles de la victoire, / nous te chantons, à toi le vainqueur de la mort : / Hosanna au plus haut des cieux, // béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 2

Le Christ, joie de tous, vérité, lumière, / vie et résurrection du monde, / est apparu à ceux qui sont sur terre ; / et dans sa bonté Il s'est fait la figure de la résurrection, // accordant à tous le pardon divin.

Lectures du jour :

Épître : Hébreux **12**, 28 - **13**, 8.

Évangile : Jean **11**, 1-45.

+§+§+§+§+

Dimanche 9 avril. Dimanche des Rameaux.

Troisième - ton 1

Avant ta passion Tu t'es fait le garant de notre commune résurrection, / en ressuscitant Lazare d'entre les morts, ô Christ Dieu. / C'est pourquoi nous aussi comme les enfants portant les symboles de la victoire, / nous te chantons, à toi le vainqueur de la mort : / Hosanna au plus haut des cieux, / béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

2^e troisième - ton 4

Ensevelis avec toi par le baptême, ô Christ notre Dieu, / nous avons été rendus dignes de la vie immortelle par ta résurrection / et nous te clamons cette louange : / Hosanna au plus haut des cieux, // béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 6

Porté sur un trône dans le ciel / et par un ânon sur la terre, ô Christ Dieu, / Tu as reçu la louange des anges et le chant des enfants qui te clament : // Béni sois-Tu, toi qui viens rappeler Adam.

Lectures du jour :

Épître : Philippiens **4**, 4-9.

Évangile : Jean **12**, 1-18.

+§+§+§+§+

Grande et sainte semaine de la Passion

Lundi 10 avril. Grand Lundi.

Troisième - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, / bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant, / mais indigne celui qu'Il trouvera négligent. / Veille donc, ô mon âme, / à ne pas sombrer dans le sommeil, / afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. / Mais ressaisis-toi et clame : / Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu ; // par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Jacob pleurait la perte de son fils, / mais lui, le noble Joseph, assis sur un char, était vénéré comme un roi. / Ne s'étant pas alors laissé asservir aux voluptés de l'Égyptienne, / il fut glorifié en retour par celui qui connaît les cœurs des hommes // et qui donne les couronnes incorruptibles.

Lecture du jour :

Évangile : Matthieu 24, 3-35.

+§+§+§+§+

Mardi 11 avril. Grand Mardi.

Tropaire - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, / bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant, / mais indigne celui qu'Il trouvera négligent. / Veille donc, ô mon âme, / à ne pas sombrer dans le sommeil, / afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. / Mais ressaisis-toi et clame : / Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu ; // par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 2

Songeant à l'heure de la fin, ô mon âme misérable, / et craignant le sort du figuier coupé, / cultive avec ardeur le talent que tu as reçu, veillant et clamant : // Ne restons pas en dehors de la chambre nuptiale du Christ.

Venez, fidèles, travaillons avec zèle pour le Maître, car Il dispense aux serviteurs la richesse ; multiplions, chacun à sa mesure, le talent de la grâce ; que l'un apporte la sagesse par ses œuvres bonnes, que l'autre accomplisse le service de préparer ses frères à l'illumination² ; que le fidèle partage la parole avec celui qui n'est pas initié, et qu'un autre distribue ses richesses aux pauvres ; ainsi multiplions ce qui nous a été prêté, et comme de fidèles intendants de la grâce, nous serons rendus dignes de la joie du Maître. De cette joie rends-nous dignes, ô Christ Dieu, car Tu es l'ami des hommes. *(Apostiches des matines)*

Lecture du jour :

Évangile : Matthieu 24,36 - 26,2.

+§+§+§+§+

² Il s'agit de la préparation des catéchumènes au baptême qui va avoir lieu à Pâques.

Mercredi 12 avril. Grand Mercredi.

Troaire - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, / bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant, / mais indigne celui qu'Il trouvera négligent. / Veille donc, ô mon âme, / à ne pas sombrer dans le sommeil, / afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. / Mais ressaisis-toi et clame : / Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu ; // par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 4

Plus que la pécheresse, ô Très-Bon, j'ai péché ; / je ne suis pas revenu à toi avec des larmes abondantes, / mais je te prie en silence et me prosterne devant toi, / et avec ferveur j'étreins tes pieds très purs, / afin qu'en tant que Maître Tu m'accordes la rémission de mes dettes, / à moi qui te clame : // De mes actions mauvaises délivre-moi, ô Sauveur.

Lecture du jour :

Évangile : Matthieu 26, 6 - 16.

+§+§+§+§+

Jeudi 13 avril. Grand Jeudi³.

Troaire - ton 8

Tandis qu'à la Cène, au lavement des pieds, / les glorieux disciples étaient emplis de lumière, / Judas l'impie, malade d'avarice, se couvrait de ténèbres / et aux juges iniques il te livrait, toi le juste Juge. / Vois donc, toi qui t'attaches aux richesses, / comment à cause d'elles il s'est pendu ! / Fuis l'âme insatiable qui osa un tel crime contre le Maître. // Toi qui es bon envers tous, Seigneur, gloire à toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 2

Ayant reçu le pain dans ses mains, / le traître, Judas, les tend en secret / pour recevoir le prix de celui qui a façonné l'homme de ses propres mains. // Il est demeuré incorrigible, lui, le fourbe serviteur.

Ô Christ, Tu as dit : « Ce breuvage nouveau et ineffable, Je vous l'affirme, Je le boirai à nouveau avec vous, mes amis, dans mon Royaume ; ainsi Je serai avec vous, Dieu avec des dieux, car le Père m'a envoyé, moi son Fils unique pour le pardon du monde. »

(Canon des matines, ode 4)

Lectures du jour :

Épître : I Corinthiens 11, 23-32.

Évangile composé : Matthieu 26, 1-20 ; Jean 13, 3-17 ; Matthieu 26, 21-39 ;

Luc 22, 43-45 et Matthieu 26,40 - 27,2.

³ On ne dit plus la prière de saint Éphrem : « Seigneur et Maître de notre vie... ».

Vendredi 14 avril. Grand Vendredi⁴.

Troaire - ton 8

Tandis qu'à la Cène, au lavement des pieds, / les glorieux disciples étaient emplis de lumière, / Judas l'impie, malade d'avarice, se couvrait de ténèbres / et aux juges iniques il te livrait, toi le juste Juge. / Vois donc, toi qui t'attaches aux richesses, / comment à cause d'elles il s'est pendu ! / Fuis l'âme insatiable qui osa un tel crime contre le Maître. // Toi qui es bon envers tous, Seigneur, gloire à toi !

Autre troaire - ton 4

Tu nous as rachetés de la malédiction de la loi par ton sang précieux. / Cloué sur la croix et percé de la lance, Tu as fait jaillir pour les hommes l'immortalité ; // ô notre Sauveur, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Venez, chantons tous celui qui a été crucifié pour nous ; / car Marie le vit sur le bois et dit : // Même si Tu endures la croix, Tu es mon fils et mon Dieu.

Lectures aux matines (office célébré le jeudi soir) : 12 lectures d'Évangile relatant la Passion du Christ⁵.

Lectures aux vêpres :

Épître : I Corinthiens 1,18 - 2,2.

Évangile composé : Matthieu 27, 1-38 ; Luc 23, 39-43 ; Matthieu 27, 39-54 ; Jean 19, 31-37 et Matthieu 27, 55-61.

+§+§+§+§+

Samedi 15 avril. Grand Samedi.

N. B. *À partir de ce jour, et jusqu'à la Pentecôte, on ne dit plus la prière à l'Esprit Saint : « Roi céleste, Consolateur... »*

Tropaires - ton 2

Le noble Joseph descendit de la croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé // et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts, / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi !

Près du tombeau l'ange apparut aux saintes femmes myrrhophores et clama : / La myrrhe convient aux mortels, // mais le Christ est étranger à la corruption.

⁴ Selon un usage théologiquement fondé sur l'Évangile de Jean (« et Il rendit l'esprit », 19,30), à partir de la lecture des évangiles des matines et jusqu'à la Pentecôte, on ne dit plus la prière à l'Esprit Saint : *Roi céleste, Consolateur...*

⁵ Voir le *Calendrier liturgique*.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 6

Celui qui a fermé l'abîme, est vu mort ; / couvert de myrrhe et enveloppé d'un linceul, l'Immortel est mis au tombeau comme un mortel ; / mais les femmes venues pour l'embaumer pleuraient amèrement et s'écriaient : // Ce Sabbat est béni entre tous, car le Christ s'y étant endormi ressuscitera le troisième jour.

Lectures du jour :

Épître : Romains 6, 3-11.

Évangile : Matthieu 28, 1-20.

+§+§+§+§+

Dimanche 16 avril - Ton 1. Saint, Lumineux et Grand Dimanche de Pâques⁶.

Tropaire - ton 5

Le Christ est ressuscité des morts, / par la mort Il a terrassé la mort ; // à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Hypakoï - ton 4 (*chanté habituellement sur le ton 8*)

Ayant devancé l'aurore et trouvé la pierre du tombeau roulée de côté, / Marie et ses compagnes entendirent la voix de l'ange : / Celui qui est dans la lumière éternelle, pourquoi le cherchez-vous parmi les morts, comme un homme ? / Voyez les linges, courez et proclamez au monde que le Seigneur est ressuscité, / après avoir mis à mort la mort, / car Il est le Fils du Dieu qui sauve le genre humain.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Hymne à la Mère de Dieu⁷ - ton 1

L'ange clama à la pleine de grâce : / Ô Vierge pure, réjouis-toi, / je te redis : Réjouis-toi, / ton fils est ressuscité / du tombeau le troisième jour / relevant les morts ; // peuples, soyez dans l'allégresse.

Resplendis, resplendis, / Nouvelle Jérusalem ! / Car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi. / Danse maintenant Sion / et sois dans l'allégresse. / Et toi, Mère de Dieu très pure, / réjouis-toi // de la résurrection de celui que tu as enfanté.

⁶ À partir de ce jour et jusqu'à la clôture de la fête (le 24 mai), on remplace la prière à l'Esprit Saint : *Roi céleste, Consolateur...* par le tropaire de Pâques : *Le Christ est ressuscité des morts...* (3 fois). On chante le tropaire (toujours trois fois) à d'autres occasions, par exemple comme prière avant le repas.

⁷ Cet hymne remplace à la Liturgie le chant de : *Il est digne en vérité...* On peut le chanter ou le dire à d'autres occasions, par exemple comme prière d'action de grâce après le repas.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **1**, 1-8.

Évangile : Jean **1**, 1-17.

On peut chanter ou dire ces hymnes pendant toute la Semaine lumineuse.

+§+§+§+§+

Dimanche 23 avril. Dimanche de Thomas et mémoire du saint et grand martyr Georges († 303).

Troaire du dimanche de Thomas - ton 7

Le sépulcre étant scellé, / toi qui es la Vie, ô Christ Dieu, Tu t'es levé du tombeau, / et les portes étant fermées, / toi, la Résurrection de tous, Tu t'es présenté devant tes disciples / et par eux Tu as instauré en nous un esprit droit, // dans ta grande miséricorde.

Troaire du saint - ton 4

Libérateur des prisonniers et défenseur des pauvres, / médecin des malades et soutien des princes, / ô Georges, grand martyr victorieux, / intercède auprès du Christ Dieu // pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 4

Instruit par Dieu, ô saint martyr Georges, / tu fis fructifier les dons de la piété et tu as amassé des gerbes d'œuvres bonnes ; / ayant semé dans les larmes, tu moissonnes dans la joie / et après avoir combattu jusqu'au sang, tu as revêtu le Christ ; // par tes prières tu procures à tous la rémission des péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Thomas - ton 8

Voulant s'assurer de ta résurrection, Thomas toucha de sa main ton côté vivifiant, ô Christ Dieu ; / aussi, lorsque Tu entras, les portes étant fermées, il te clama avec les autres apôtres : // Tu es mon Seigneur et mon Dieu⁸.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **5**, 12-20.

Évangile : Jean **20**, 19-31.

Lectures du saint :

Épître : Actes des Apôtres **12**, 1-11.

Évangile : Jean **15**, 17 - **16**, 2.

+§+§+§+§+

Mardi 25 avril. Mémoire du saint apôtre et évangéliste Marc.

⁸ Le troaire et le kondakion sont repris à tous les offices de la semaine.

Tropeaire de Thomas - ton 7

Le sépulcre étant scellé, / toi qui es la Vie, ô Christ Dieu, Tu t'es levé du tombeau, / et les portes étant fermées, / toi, la Résurrection de tous, Tu t'es présenté devant tes disciples / et par eux Tu as instauré en nous un esprit droit, // dans ta grande miséricorde.

Tropeaire de l'apôtre et évangéliste Marc - ton 3

Enseigné par Pierre, le prince des apôtres, / tu devins, ô bienheureux Marc, un apôtre du Christ ; / comme un soleil tu as resplendi pour les habitants d'Alexandrie, / tu as libéré l'Égypte de ses fausses croyances / et tu as éclairé les peuples par l'enseignement lumineux de ton Évangile ; / c'est pourquoi, ô Marc, nous célébrons ta mémoire, / toi qui portes la parole de Dieu, / et te prions d'intercéder auprès de lui : // afin qu'il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire et au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'apôtre - ton 2

Ayant reçu d'en haut la grâce de l'Esprit, / ô très glorieux apôtre Marc, / tu as déchiré les rets des enseignements des maîtres de l'éloquence, / tu as pris au filet les peuples // et prêchant l'Évangile de Dieu tu les as conduits vers ton Maître.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Thomas - ton 8

Voulant s'assurer de ta résurrection, Thomas toucha de sa main ton côté vivifiant, ô Christ Dieu ; / aussi, lorsque Tu entras, les portes étant fermées, il te clama avec les autres apôtres : // Tu es mon Seigneur et mon Dieu.

Lectures de l'apôtre:

Épître : I Pierre 5, 6-14.

Évangile : Marc 6, 7-13.

+§+§+§+§+

Dimanche 30 avril - Ton 2. Dimanche des saintes femmes Myrrhophores et du Juste Joseph d'Arimatee et mémoire de Saint Jacques, fils de Zébédée, apôtre et martyr († 44).

Tropeaire - ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi !

Tropaire de Joseph - ton 2

Le noble Joseph descendit de la croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé // et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.

Tropaire de l'apôtre - ton 3

Toi l'apôtre choisi du Christ, / le propre frère du Théologien bien-aimé, / illustre Jacques, pour nous qui te chantons / demande la rémission de nos péchés / et prie le divin Maître de tous / d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

Kondakion des Myrrhophores - ton 2

Tu as dit aux myrrhophores : "Réjouissez-vous !", / et par ta résurrection, ô Christ Dieu, Tu as mis fin aux lamentations d'Ève, notre première mère. / À tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : // Le Sauveur est ressuscité du tombeau.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'apôtre - ton 2

Écoutant la voix divine qui t'appelait, / au mépris de l'amour paternel tu accourus, / illustre apôtre Jacques, avec ton frère vers le Christ; / et comme lui tu méritas / de voir la divine Transfiguration du Seigneur.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **6**, 1-7.

Évangile : Marc **15,43 - 16,8**.

Lectures du saint :

Épître : I Pierre **5**, 6-14.

Évangile : Marc **6**, 7-13.

Pour plus de détails et les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le Calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.